

***El habla vajra del  
mahasiddha  
Thangton Gyalpo:  
Palabras de verdad.  
Pacificar el peligro  
de las armas***

།། །གྲུབ་ཐོབ་ཐང་སྣང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་  
མཚོན་གྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་བདེན་ཚིག་བརྒྱགས་སོ།།

*por Thangton Gyalpo*

*Traducido por Lama Zopa Rimpoché*

Título original inglés: The Vajra Speech of the Mahasiddha Tantong Gyalpo.  
Words of Truth: pacifying the danger of weapons.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2020 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

Todos los derechos reservados.

Edición en español: Marzo de 2020

Traducido por Teresa Vega para el Servicio de Traducción de la FPMT.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2020

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

## ***Requisitos para la práctica***

Cualquier persona puede hacer llevar a cabo esta práctica.

# ***El habla vajra del mahasiddha Thangton Gyalpo: Palabras de verdad. Pacificar el peligro de las armas***

OM MANI PADME HÜM

Gran amoroso victorioso Maitreya<sup>1</sup>;  
Arya Sublime que Mira con Ojos Compasivos<sup>2</sup>,  
Victorioso airado Hayagriva;  
Tara Perfectamente Pura y demás;  
objetos de refugio cuyos sagrados nombres, con solo oírlos,  
eliminan todos los peligros.  
compasivos por naturaleza, ¡por favor prestadme atención!

Cuando los seres de la época de disputas y del florecer de las  
cinco degeneraciones,  
debido a la explosión de un gran océano de mal karma y de la  
envidia,  
sufren el tormento de las luchas y de un intenso sufrimiento,  
por favor, secad [este océano] con el poder de vuestra compasión  
y sabiduría transcendental.

Dejando caer sobre los seres migrantes, cuyo odio es como fuego  
abrasador,  
una gran lluvia de néctar de vuestro amor bondadoso.  
Por favor, otorgad vuestras bendiciones para que la felicidad y el  
buen auspicio aumenten,  
y podamos reconocernos unos a otros como padres y madres.

Vencéis a la multitud de viciosos espíritus malvados  
que entran en el continuo mental de los seres  
y transforman de inmediato su mente en la de un asura,  
¡Que ya nunca más moren en esta región!

Por favor, haced también que todos los seres que han muerto en  
la guerra,  
a partir de este momento abandonen todo el mal karma, causa y  
efecto,  
Y puedan renacer milagrosamente en la Tierra del Supremo  
Gozo<sup>3</sup>. Por favor, conducid también al resto de seres a esa  
tierra pura.

Por favor, haced que todos los que han nacido y mueren<sup>4</sup>,  
tengan una vida larga, estén libres de enfermedades, detengan  
todas sus riñas y luchas,  
y disfruten de una vida en las diez virtudes.  
Por favor, haced que llegue la lluvia en el momento adecuado,  
que las cosechas sean siempre buenas  
y que el buen auspicio aumente en el entorno y los habitantes.

Que por la realidad última, pura por naturaleza,  
la causa y efecto que nunca traicionan que tienen esta realidad  
última,  
el gurú compasivo, la deidad sellada a la mente y los  
Extraordinarios y Sublimes,  
mis oraciones puras y extensas puedan cumplirse.

## ***Colofón***

### **Colofón original:**

Una vez, cuando no cesaban las luchas en el distrito de Mi Nyag en Dokham, Tibet y nadie podía hacer que se reconciliaran (las facciones en guerra), el maestro tántrico y erudito (Thangtong Gyalpo) casualmente llegó a esa región.

Generó bodichita y las cosechas fueron buenas, crecieron los cultivos, las mortíferas luchas cesaron y todo el mundo generó una mente de bondad amorosa recibiendo el habla vajra perfectamente surgida.

Que la virtud prevalezca.

### **Colofón del traductor al inglés:**

Traducido por Lama Zopa Rimpoché y transcrito por V. Holly Ansett en Kachoe Dechen Ling, Aptos, CA, USA el 11 de septiembre 2001, el día de los ataques al World Trade Center de Nueva York y al Pentágono de Washington en los que mucha gente murió o resultó herida.

### **Nota del traductor:**

Esta es una de las tres oraciones compuestas por el gran erudito y maestro tántrico Thangtong Gyalpo. Las otras dos oraciones son para detener el hambre y las epidemias.

Una vez, el gobierno nepalí invitó a Su santidad Chogyé Trichen Rimpoché, gurú de su santidad el XIV Dalai Lama y también uno de los principales maestros de su santidad Sakya Trizin, a visitar una región de Nepal. Rimpoché observó cual podría ser la oración más beneficiosa para esa gente y resultó que la mejor práctica para ellos era recitar estas tres oraciones compuestas por Thangtong Gyalpo. En consecuencia, Rimpoché decidió dar la transmisión oral de estas tres oraciones. Así es como yo supe de la existencia de estas oraciones; cuando recibí esas transmisiones orales de su santidad Chogyé Trichen Rimpoché.

### **Dedicación del traductor:**

Que por los méritos que haya creado haciendo disponible esta traducción y también leyéndola, allá donde este texto se encuentre (el país de que se trate), que los corazones de todos los seres se llenen de amor bondadoso, bodichita y del pensamiento de solamente beneficiar y no dañar a los demás. Que salga el sol de la paz y de la felicidad. Que inmediatamente se detengan las guerras que existen actualmente. Que haya armonía y paz y no vuelvan nunca más a existir guerras o violencia.

### **De la edición en inglés:**

Revisada con el tibetano y corregida. Traducción del colofón original de V. Joan Nicell, Servicio de Educación de la FPMT, marzo 2020. Posterior revisión de V. Ailsa Cameron.

### **De la edición en español:**

Traducido del inglés por Teresa Vega, marzo de 2020. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).

## ***Notas***

1. Buda Maitreya. Tib.: byams chen rgyal ba.
2. Chenresig o Avalokiteshvara. Tib.: spyan ras gzigs.
3. La tierra pura de Buda Amitabha. Tib.: bde ba can. Sánsc.: Sukhavati.
4. Seres vivos o seres samsáricos. Tib.: skye rgu.



# Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

# Fundación para la preservación de la tradición mahayana



La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT en inglés) es una organización dinámica de ámbito mundial dedicada a la educación y el servicio público. Creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, la FPMT entra en contacto con la vida de seres de todo el mundo. A principios de los 70, unos jóvenes occidentales, inspirados por la profundidad del método budista, y por su posibilidad de ser llevado a la práctica, entraron en contacto con estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora, con más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando ese mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz por doquier.

Le invitamos a que se una a nosotros en nuestro esfuerzo por desarrollar la compasión en todo el mundo. Visite nuestra página web ([www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)), donde podrá encontrar su centro más cercano, un programa de estudios adaptado a sus necesidades, textos para la práctica, materiales de meditación, arte sagrado, y enseñanzas en línea. Ofrecemos una serie de beneficios para los socios, como la revista Mandala y descuentos en la tienda de la fundación en línea (Foundation Store). También puede ver algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rimpoché ha desarrollado para preservar la tradición mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en nuestro mundo. Por último, no dude en contactar con nosotros si podemos serle de ayuda ([coordinacion@fpmt-hispana.org](mailto:coordinacion@fpmt-hispana.org)).

FPMT: [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)  
CPTM: [www.fpmt-hispana.org](http://www.fpmt-hispana.org)



**Fundación para la preservación  
de la tradición mahayana**